

Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Gesetze und Verordnungen.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß
die Ernennung des Chefs des gesammten Ci-
vildienstes im Großherzogthume Luxemburg
betreffend.

Den 10. Juni 1839, N° 2.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben zufolge der darüber stattgefundenen Ver-
handlungen, und

Auf den Vortrag Unseres Geheimrathes für
die Luxemburger Angelegenheiten,

Uns bewogen gefunden Nachstehendes zu be-
schließen :

Art. 1.

Der bisherige Fürstlich-Hohenzollern-Sigma-
ringensche Geheimrath Hassenpflug wird hierdurch
zu Unserem Geheimrath und Chef des gesamm-
ten Civildienstes im Großherzogthume Luxemburg
ernannt.

Art. 2.

Unser Geheimrath für die Luxemburger Ange-

LOIS ET ARRÊTÉS.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
*Concernant la nomination du chef du
service civil du Grand-Duché de Lu-
xembourg.*

Du 10 juin 1839, N° 2.

NOUS GUILLAUME, par la grâce de Dieu, ROI
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

D'après les actes qui ont eu lieu à cet égard,
et

Sur le rapport de Notre Conseiller intime pour
les affaires du Luxembourg;

Ayons trouvé bon d'arrêter ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Le Conseiller intime du prince de Hohenzollern-
Sigmaringen, HASENPFUG, est nommé par les
présentes Notre Conseiller intime et Chef du service
civil du Grand-Duché de Luxembourg.

ART. 2.

Notre Conseiller intime pour les affaires du Lu-

legenheiten ist beauftragt mit der Vollziehung dieses Beschlusses, wovon auch Abschriften der Regierung und der Rechnungs-Commission zu Luxemburg zugefertigt werden sollen.

Haag, den 10. Juni 1839.

Unters., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unters., Stifft.

Für gleichlautende Ausfertigung,
Der Geheimerath Seiner Majestät für
die Luxemburger Angelegenheiten,
Stifft.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß

Betreffend die Ernennung zweier Commissarien welchen die Wiederbesignahme der von Belgien, gemäß Art. 2 des Tractates vom 19. April 1839, zurückzugebene Landestheile anvertraut ist.

Vom 11. Juni 1839, N° 3.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben nach Einsicht Unseres Beschlusses von heute, N° 1, worin Vorschriften über die Besignahme des Landestheiles, welcher in Gemäßheit des Art. 2, des am 19. April d. J., zwischen Niederland und Belgien geschlossenen Tractates, unter Unsere Regierung zurückkehrt, gegeben worden sind, gutgefunden:

1) Die Wiederbesignahme für Uns und in Unserm Namen an zwei Commissarien aufzutragen, welchen die nöthigen Instructionen und die erforderliche Vollmacht von Unsertwegen zukommen sollen, und

2) Zu Unseren Commissarien hierdurch zu ernennen Unsere Geheimenräthe Stifft und Hasenpflug.

Abschriften dieses Beschlusses sind Unserer Re-

xembourg est chargé de l'exécution du présent arrêté, dont des expéditions seront adressées à Notre Commission de gouvernement et à Notre Commission des comptes à Luxembourg.

La Haye, le 10 juin 1839.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi,

Signé, STIFFT.

Pour copie conforme:

Le Conseiller intime de Sa Majesté pour
les affaires du Luxembourg,

STIFFT.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

Concernant la nomination de deux Commissaires, chargés de la reprise de possession des parties de territoire à restituer par la Belgique, d'après l'art. 2 du traité du 19 avril 1839.

Du 11 juin 1839, N° 3.

NOUS GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté de ce jour, n° 1, contenant des dispositions relatives à la prise de possession des parties de territoire qui rentrent sous Notre gouvernement, d'après l'art. 2 du traité conclu entre les Pays-Bas et la Belgique le 19 avril de l'année courante;

Avons trouvé bon,

1° De charger de la reprise de possession, en Notre nom, deux Commissaires, à qui les instructions et les pouvoirs nécessaires seront transmis de Notre part,

Et 2° de désigner pour Nos Commissaires, par les présentes, Nos Conseillers intimes STIFFT et HASSENFLUG.

Des expéditions de cet arrêté seront adressées à

gierungs- und unserer Rechnungs-Commission zu
zufertigen.

Haag, den 11. Juni 1839.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unterz., Stifft.

Für gleichlautende Ausfertigung,
Der Geheimrath Seiner Majestät für
die Luxemburger Angelegenheiten,
Stifft.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß
die Wiederbesitznahme der zurückgegebenen
Landestheile Luxemburgs betreffend.

Nom 11. Juni 1839, N° 1.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
finden Uns, nach Einsicht der Art. 1, 2, 20
und 24 des am 19. April d. J. zu London ge-
schlossenen, und am 8. Juni 1839 ratificirten
Staatsvertrages, bewogen, diejenigen Maßregeln
festzusetzen, welche bei der Zurückkehr des, im Art.
2 dieses Staatsvertrages bezeichneten, Theils des
Großherzogthums Luxemburg unter Unsere Regie-
rung erforderlich sind.

Wir haben daher auf den Vortrag Unseres Ge-
heimrathes für die Luxemburgischen Angelegen-
heiten Nachstehendes beschlossen :

Art. 1.

Die im 2ten Artikel des erwähnten Staatsver-
trages bezeichneten Theile des Großherzogthums
Luxemburg werden von Uns auf's Neue in voller
Souveraineté übernommen.

Art. 2.

Zufolge dieser Uebernahme und des Tractates
hören alle politische und staatsrechtliche Bezie-
hungen, welche bis jetzt zwischen der Verwaltung
in Belgien und den Einwohnern statt gefunden
haben, ohne irgend eine Ausnahme, auf; alle
Eingewohnten im Allgemeinen und alle Beamten
insbesondere sind daher thatsächlich von ihrem Eide
und ihren Verpflichtungen gegen jene Verwaltung
entschlagen.

Notre Commission de gouvernement et à Notre
Commission des comptes.

La Haye, le 11 juin 1839.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi,

Signé, STIFFT.

Pour expédition conforme :

Le Conseiller intime de Sa Majesté pour
les affaires du Luxembourg,

STIFFT.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
Concernant la reprise de possession des
parties restituées du territoire luxem-
bourgeois.

Du 11 juin 1839, n° 1.

« NOUS GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu les articles 1, 2, 20 et 24 du traité conclu à
Londres le 19 avril a. c. et ratifié le 8 juin suivant,
avons trouvé bon d'arrêter les mesures nécessaires
lors du retour sous notre règne de la partie du
Grand-Duché de Luxembourg désignée à l'article
2 du traité.

Sur le rapport de Notre conseiller intime pour les
affaires du Grand-Duché, Nous avons arrêté ce
qui suit :

ART. 1^{er}.

Nous reprenons de nouveau en toute souveraineté
possession des parties du Grand-Duché de Luxem-
bourg, désignées à l'art. 2 du traité précité.

ART. 2.

En conséquence de cette prise de possession et du
traité, toutes les relations politiques et de droit
public qui ont subsisté jusqu'à présent entre l'admi-
nistration de la Belgique et les habitans, cessent sans
aucune exception : tous les habitans en général et
les employés en particulier sont déliés par le fait de
leur serment et de leurs obligations envers cette
administration.

Art. 3.

Die von Uns mit der Besignahme dieses Landesbestheiles beauftragten Commissarien werden, vorläufig und bis auf weitere Verfügung, zur Verwaltung desselben ermächtigt, und zwar nach den zur Zeit der Besignahme daselbst bestehenden Gesetzen und Verordnungen, welche daher für die Behörden und Einwohner vorläufig verbindend bleiben, mit Ausnahme jedoch derjenigen gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen, insofern deren bestehen, welche dem Zustande von Feindseligkeit und Spannung zwischen Niederland und Belgien, seit den Ereignissen des Jahres 1830 entstanden, ihren Ursprung verdanken. Dieserhalb sollen bei obwaltendem Zweifel Unsre Commissarien entscheiden, oder mit einstweiliger Belassung des Bestehenden, Unsre Befehle einholen.

Art. 4.

Alle daselbst in Wirksamkeit seyenden Beamten, ohne Unterschied und Ausnahme, bleiben für jetzt und bis darüber weitere Verfügung ergehen wird, in Ausübung ihrer Dienstverrichtungen.

Art. 5.

Für das Loos derjenigen, welche zufolge der Ereignisse in 1830 ihre Posten verloren haben und nicht sogleich wieder angestellt werden möchten, sollen die nöthigen Verfügungen ergehen.

Art. 6.

Die früheren Jurisdictionen der Tribunale bleiben vorläufig bestehen, wie sie Anfangs 1830 waren, mit Unterordnung jedoch unter die höheren Gerichtsbehörden zu Luxemburg.

Hinsichtlich der Gemeinden und Abtheilungen von Gemeinden aber, deren Hauptcantonsort nach dem Staatsvertrage zu Belgien gehört, wird vorläufig verordnet: daß,

1.) Die Gemeinden und Gemeindefunctionen aus dem vormaligen Canton Messancy zum Canton Bettembourg;

2.) Die des Cantons Arlon zum Canton Luxemburg;

3.) Die aus dem Canton Fauxvillers, mit Ausnahme der Gemeinde Boulaide, welche zum Canton Wiltz kommen soll, zum Canton Ospern, und

ART. 3.

Les commissaires chargés par Nous de la prise de possession de cette partie de territoire sont autorisés, provisoirement et jusqu'à de nouvelles dispositions, à l'administrer, et cela suivant les lois et réglemens existans lors de la prise de possession et qui par conséquent restent provisoirement obligatoires pour les autorités et pour les habitans, à l'exception toutefois des dispositions et ordonnances, s'il y en a, qui doivent leur origine à l'état d'hostilité et d'animosité existant entre les Pays-Bas et la Belgique depuis les événemens de l'année 1830. En cas de doute, Nos commissaires décideront ou prendront Nos ordres en maintenant provisoirement ce qui subsiste.

ART. 4.

Tous les employés y étant en activité de service, sans distinction ni exception, restent pour le présent et jusqu'à nouvelle disposition dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 5.

Il sera pourvu par les dispositions nécessaires au sort de ceux qui par suite des événemens de 1830 ont perdu leurs emplois et qui ne pourraient pas être remplacés de suite.

ART. 6.

Les arrondissemens des tribunaux resteront provisoirement tels qu'ils étaient au commencement de 1830, toutefois avec leur dépendance des cours de Luxembourg.

Relativement aux communes et sections de communes, dont le chef-lieu, suivant le traité, appartiendra à la Belgique, il est ordonné provisoirement que:

1° Les communes et sections de communes de l'ancien canton de Messancy seront ajoutées au canton de Bettembourg.

2° Celles du canton d'Arlon au canton de Luxembourg.

3° Celles du canton de Fauxvillers, à l'exception de la commune de Boulaide, qui sera réunie au canton de Wiltz, au canton d'Ospern, et

4. Die aus dem Canton Sibret zum Canton Wiltz zugetheilt werden sollen.

Uebrigens sind Unſre Commiſſäre auch ermächtigt, wenn örtliche oder gemeinheitliche Verhältnisse die Zuthellung einer oder der anderen Gemeinde zu einem andern Canton wünſchenswerth machen ſollten, dieſe vorläufig vorzunehmen.

Art. 7.

Alle Gerichtſprüche ergehen in Unſerm Namen, und ſowohl der Form als dem Inhalte nach ſind bei Behandlung aller Rechtsſachen die in der Stadt Luxemburg beſtehenden Geſezbücher, Geſetze und Verordnungen zu befolgen.

Art. 8.

Alle bis zum Tage der Ratification, in dem unter Unſre Regierung zurückkehrenden Landestheile ergangenen gerichtlichen Erkenntniſſe und aufgeſtellte notarielle oder ſonſtige Acte öffentlicher Beamten, welche zufolge Art. 23 des Staatsvertrages in Kraft bleiben, müſſen von der dabei intereſſirten Parthie dem Präſidenten des Tribunals, in deſſen Bezirke ſie zur Ausführung kommen ſollen, vorgelegt werden. Derſelbe hat alſo dann auf den Inhalt deſſelben nicht einzugehen, ſondern nur zu unterſuchen, ob ſie vor oder nach dem im Eingange dieſes Artikels bemerkten Tage erlaſſen oder aufgeſtellt worden ſind, und im erſten Falle ſie, ohne Koſten und ohne die Parthieen weiter zu hören, durch die darauf zu ſetzende Formel: « Vorſtehendes zu — — — — — am — — — — — erfolgte Urtheil (Acte, — — — — — Entſcheidung, zc.) wird hierdurch im Namen des Königs Großherzogs, für vollziehbar erklärt », für gültig zu erklären.

Art. 9.

Die dormalen bei den belgiſchen Gerichten und richterlichen Behörden anhängigen Rechtsſachen, es ſeyen Civil-, Handels- oder Straſſachen (mit Einbegriff laufender Unterſuchungen), welche nach der territorialen Eintheilung vor den Niederländiſch-Luxemburgiſchen Richter gehören oder Anfangs vor denſelben gehört haben, ſollen an diejenigen unſerer Behörden, von welchen ſie nach den vorſtändigen Artikeln behandelt und abgehan werden

4° Celles du canton de Sibret au canton de Wiltz.

Du reſte, ſi des rapports locaux ou communaux rendaient désirable la réunion de l'une ou l'autre commune à un autre canton, Nos commissaires sont autorisés à l'exécuter provisoirement.

ART. 7.

Toutes les sentences seront prononcées en Notre nom, et dans l'administration de la justice on doit suivre tant pour la forme que pour le fond, les codes, lois et arrêtés subsistans dans la ville de Luxembourg.

ART. 8.

Tous les jugemens prononcés jusqu'au jour de la ratification dans la partie de territoire qui retourne sous Notre règne, et tous les actes notariés et autres de fonctionnaires publics, lesquels jugemens et actes doivent rester en vigueur d'après l'article 23 du traité, doivent être soumis par la partie intéressée au président du tribunal dans la juridiction duquel ils devront être exécutés. Alors celui-ci ne doit pas prendre notice du contenu; mais il aura seulement à examiner s'ils ont été prononcés ou faits avant ou après le jour désigné au commencement de cet article, et dans le premier cas, à les déclarer valables en y apposant la formule: Le jugement qui précède rendu à..... le..... « l'acte, la décision, etc. » est déclaré par le présent exécutoire au Nom du Roi Grand-Duc, toutefois sans frais et sans entendre les parties.

ART. 9.

Les causes actuellement pendantes devant les tribunaux ou autorités judiciaires belges, soit en matière civile, commerciale ou pénale (y compris les instructions courantes), qui d'après les divisions territoriales sont de la compétence des juges néerlandais Luxembourgeois, ou qui l'ont été antérieurement, seront remises à celles de nos autorités devant lesquelles elles doivent être traitées, (d'après les

müssen, übertragen, und es soll daselbst nach den letzten Vor-Acten fortprocessirt werden.

Bei Civil- und Handelsfachen soll diese Uebertragung durch einfache Vorladung, bei Strassachen aber durch Requisition oder auf andere, nach dem Stande der Sache erforderliche, Weise geschehen.

Art. 10.

Der Dienst der Briefposten oder Fußbothen ist da, wo die bestehende Einrichtung mit der jetzigen Gebietseinteilung vereinbarlich ist, vorläufig nach dem Bestehenden fortzusetzen. Wo die eingetretenen Veränderungen aber eine andere Einrichtung fordern sollten, sind Unse Commissarien ermächtigt, dieselbe vorläufig vorzunehmen.

Art. 11.

Die Milizpflichtigen aus den letzten fünf Jahren sollen vorläufig nicht aufgerufen werden; wenn dies jedoch nöthig werden sollte: so soll ihre Dienstzeit in keinem Falle mehr länger dauern, als die Zeit, während welcher sie, vom Tage der Besitznahme an, nach den daselbst noch in Wirksamkeit seyenden Gesetzen, noch pflichtig sind.

Die Dienstpflichtigen aus früheren Jahren werden ganz frei gegeben.

Art. 12.

Alle, die Geistlichkeit, so wie den Kirchen- und Gottes-Dienst betreffenden Einrichtungen bleiben vorläufig ganz so bestehen, wie sie am Tage der Besitznahme sich finden.

Art. 13.

Zufolge Art. 20 des Staatsvertrages soll Niemand wegen unmittelbarer oder mittelbarer Theilnahme an den politischen Ereignissen auf irgend eine Weise in Anspruch genommen oder beunruhigt werden.

Die nach Art. 3 dieses Beschlusses von Uns ernannten Commissarien sind mit der Ausführung deselben beauftragt, und es sollen Abschriften deselben den obern Gerichts- und Verwaltungsbehörden zugefertigt werden.

Gegeben Haag, den 11. Juni 1839.

Unterz., Wilhelm.

articles précédens), et qui poursuivront le procès d'après les derniers actes préparatoires.

En affaire civile et commerciale cette transmission aura lieu par simple citation; en affaires pénales, par réquisitoire ou d'une autre manière, conformément à l'état de l'affaire.

ART. 10.

Le service des postes et des messagers sera maintenu provisoirement sur le pied actuel, pour autant que l'ordre établi est compatible avec la division actuelle du territoire, mais là où les changemens qui ont eu lieu exigeraient un arrangement différent, Nos commissaires sont autorisés à l'ordonner provisoirement.

ART. 11.

Les miliciens des cinq dernières années ne seront pas appelés. Si cependant leur appel devenait nécessaire, en aucun cas leur tems de service ne durera plus que le tems, auquel, à partir du jour de la prise de possession, ils sont obligés d'après les lois qui y sont encore en vigueur.

Les miliciens des années antérieures sont entièrement libérés.

ART. 12.

Tout ce qui concerne le clergé, les églises et le service divin reste entièrement dans l'état du jour de la prise de possession.

ART. 13.

Suivant l'article 20 du traité, personne ne sera poursuivi ni inquiété d'aucune manière pour participation directe ou indirecte aux événemens politiques.

Les commissaires nommés par Nous, suivant l'art. 3 de cet arrêté, sont chargés de son exécution, et des copies en seront expédiées aux autorités supérieures judiciaires et administratives.

Donné à La Haye, le 11 juin 1839.

(Signé) GUILLAUME.

(39)

Auf Befehl des Königs :

Unterz., Stifft.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Die Königlich-Großherzoglichen Commissarien :

Geheimerath, Geheimerath,

C. E. Stifft. Hassenpflug.

Par ordre du Roi :

(Signé) STIFFT.

Pour expédition conforme :

Les Commissaires de S. M. le Roi Grand-Duc,

Le Conseiller intime, Le Conseiller intime,

C. E. STIFFT. HASENPFUG.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß

die Erhebung der directen und indirecten Steuern betreffend.

Vom 11. Juni 1839, Litt. A.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Haben nöthig erachtet, nähere Bestimmungen zu erlassen, wie die Erhebung der directen und indirecten Steuern in dem Theile des Großherzogthums Luxemburg, welcher durch den II. Art. des Londoner Staatsvertrages vom 19. April d. J. Uns zugewiesen ist, geschehen soll.

Nach Anhörung Unseres Geheimenrathes für die Luxemburger Angelegenheiten haben Wir daher beschloffen und beschliessen, wie folgt :

Art. 1.

Die directen Steuern, sowohl in Hauptsumme als Zusatzcenten, sollen im Großherzogthume Luxemburg vorläufig eingefordert und erhoben werden nach Vorschrift der bestehenden oder ferner, nach gleicher Grundlage, aufzustellenden Rollen.

Art. 2.

Dasselbe gilt von Ein-, Aus- und Durchgangs-Rechten und Accisen, mit der Ausnahme jedoch, daß wenn der Betrag der Accise von irgend einem Artikel, nach den seit October 1830 außerhalb der Stadt Luxemburg im Lande eingeführten Bestimmungen, niedriger sein sollte, als der für die Stadt geltende, der Letztere um diesen Mehrbetrag herabgesetzt werden, und wenn etwa die Accise von einem oder dem anderen Artikel außerhalb der Stadt Luxemburg ganz aufgehoben seyn sollte, alsdann dieselbe auch in der Stadt wegfallen soll.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

Qui fixe la manière dont la perception des impôts directs et indirects doit avoir lieu.

Du 11 juin 1839, L^a A.

NOUS GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Avons trouvé nécessaire de prescrire plus explicitement la manière dont le recouvrement des impôts directs et indirects devra avoir lieu dans la partie du Grand-Duché de Luxembourg qui Nous est assignée par l'art. II du traité de Londres, du 19 avril de l'année courante;

Après avoir entendu Notre Conseiller intime pour les affaires du Luxembourg, Nous avons en conséquence arrêté et Nous arrêtons ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Les contributions directes, tant en principal qu'en cents additionnels seront provisoirement exigées et acquittées, dans le Grand-Duché de Luxembourg, suivant les rôles qui sont en recouvrement ou ceux qui seraient encore à établir d'après les mêmes bases.

ART. 2.

Il en est de même à l'égard des droits d'entrée, de sortie et de transit et d'accises, sous la réserve cependant, que si l'accise qui frappe un objet quelconque, en vertu des dispositions introduites dans le pays depuis le mois d'octobre 1830, se trouve être au-dessous de celle imposée sur le même objet dans la ville de Luxembourg, cette dernière accise sera alors diminuée de la différence en plus, et qu'au cas que le droit d'accise aurait été entièrement supprimé au dehors de la ville de Luxembourg, ce même droit cessera d'être perçu dorénavant dans cette ville.

Art. 3.

Die Einregistrirungs-Secretariats-Hypotheken- und Erbsolgebühren nebst den Zusatzcenten sollen, insofern die Beobachtung dieser Formalitäten oder die Bezahlung der Gebühren bei einem der, in dem zu übernehmenden Landestheile befindlichen, Büreaux geschehen muß, vorläufig nach den daselbst am Tage der Besitznahme geltenden Verordnungen erhoben werden.

Dasselbe gilt von den Stempelgebühren, wozu in allen Fällen, wo Stempel erforderlich ist, entweder das in der Stadt Luxemburg vorhandene Stempel-Papier angewendet, oder auch das vorhandene Material gebraucht werden kann. Unsere Commissarien sind jedoch beauftragt, den oder die Beamten zu bestimmen, welche alsdann das vorhandene Belgische Stempel-Papier, mit Angabe des alsdann zur Ausgleichung beizufügenden oder abzuschreibenden Betrages, insofern in der Stadt Luxemburg davon Gebrauch gemacht werden soll, durch ihre Signatur für gültig zu erklären haben.

Art. 4.

Der Franc soll bei allen Einnahmen und Ausgaben gleich sieben und vierzig Cents gerechnet werden.

Unsere vorgedachten Commissarien sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungsblatt der Stadt Luxemburg eingelegt werden soll.

Haag, den 11. Juni 1839.

Unters., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unters., Stifft.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Die Königlich-Großherzoglichen Commissarien,

Der Geheimerath, Der Geheimerath,

Stifft. Hassenpflug.

Eingerückt den 23. Juni 1839.

Der General-Sekretär,

G e l l é

Art. 3.

Les droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de succession, ainsi que les cents additionnels qui y sont attachés, pour autant que les formalités sont à remplir ou les droits à payer dans un bureau établi dans la partie de territoire à reprendre, seront acquittés provisoirement suivant les dispositions qui y seront en vigueur le jour de la prise de possession.

Il en est de même quant au droit de timbre. Dans tous les cas où le timbre est exigé, on pourra employer celui qui est en usage à Luxembourg, ou bien aussi le matériel qui restera disponible au dehors. Mais pour le dernier cas, Nos Commissaires sont chargés de désigner l'employé ou les employés qui auront à valider, par leur signature, le timbre belge existant, avec indication de la somme à ajouter ou à retrancher pour arriver au même taux, en tant qu'on voudra faire usage de ce timbre à Luxembourg.

Art. 4.

Dans toutes les recettes et les dépenses le franc sera compté pour quarante-sept cents.

Nos Commissaires prédésignés sont chargés de l'exécution de cet arrêté qui sera inséré dans le Mémorial législatif et administratif de la ville de Luxembourg.

La Haye, le 11 juin 1839.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi:

Signé, STIFFT.

Pour expédition conforme:

Les Commissaires de S. M. le Roi Grand-Duc:

Le Conseiller intime, Le Conseiller intime,

STIFFT. HASENPFLUG.

Inséré le 23 juin 1839.

Le Secrétaire-Général,

GELLÉ.